



HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

VERMÖGEN, ÖKONOMAT
UND VERTRÄGE

CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

PATRIMONIO, ECONOMATO
E CONTRATTI

**BEKANNTMACHUNG
MARKTRECHERCH
ZUM ZWECK DER DIREKTVERGABE DES
ÜBERSETZUNGSDIENSTES**

FRIST ZUR ABGABE DER
INTERESSENSKUNDGEBUNG:
31.12.2020, 12:30 Uhr

**AVVISO
INDAGINE DI MERCATO
FINALIZZATA ALL'AFFIDAMENTO DIRETTO DEL
SERVIZIO DI TRADUZIONE**

TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA
MANIFESTAZIONE DI INTERESSE:
31.12.2020, ore 12:30

Die vorliegende Marktrecherche wird vom einzigen Verfahrensverantwortlichen Dr. Luca Filippi geführt für die Handelskammer Bozen und ist dazu bestimmt, die potenziell interessierten Wirtschaftsteilnehmer zu ermitteln.

DIE VORLIEGENDE BEKANNTMACHUNG DIENT SOMIT AUSSCHLIESSLICH DEM ZWECK DER MARKTRECHERCH UND STELLT KEINE EINLEITUNG EINES AUSSCHREIBUNGS-VERFAHRENS DAR. DIE MARKTRECHERCH, VERANLASST MITTELS VERÖFFENTLICHUNG DER VORLIEGENDEN BEKANNTMACHUNG AUF DER INSTITUTIONELLEN WEBSITE DER KÖRPERSCHAFT UND DER WEBSEITE DES INFORMATIONSSYSTEMS ÖFFENTLICHE VERTRÄGE DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN SÜDTIROL, ENDET DAHER MIT DEM ERHALT UND DER AUFBEWAHRUNG DER EINGEGANGENEN INTERESSENSBEKUNDUNGEN.

Art. 1 Bedarfsgegenstand

Die gegenständliche Körperschaft beabsichtigt eine Marktrecherche durchzuführen, die die Vergabe des Übersetzungsdienstes zugunsten der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen und des Sonderbetriebs „Institut für Wirtschaftsförderung“ zum Gegenstand hat, um die Struktur des Marktes zu ermitteln.

Die Leistung wird in der Anlage A) beschrieben.

Art. 2 Geschätzter Betrag und Dauer des Auftrags

Der Gesamtbetrag der Vergütung für die Dienstleistung entspricht einem geschätzten Höchstbetrag von €

La presente indagine di mercato viene promossa dal responsabile unico del procedimento Dr. Luca Filippi per conto della Camera di commercio di Bolzano ed è preordinata a conoscere l'assetto del mercato di riferimento e i potenziali operatori economici interessati.

IL PRESENTE AVVISO QUINDI HA QUALE FINALITÀ ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. L'INDAGINE DI MERCATO, AVVIATA ATTRAVERSO PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO SUL SITO ISTITUZIONALE DELL'ENTE E SUL SITO DEL SISTEMA INFORMATIVO CONTRATTI PUBBLICI DELLA PROVINCIA DI BOLZANO ALTO-ADIGE, SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE MANIFESTAZIONI DI INTERESSE PERVENUTE.

Art. 1 Oggetto del fabbisogno

Il presente Ente intende espletare un'indagine di mercato, avente ad oggetto l'affidamento del servizio di traduzione a favore della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano e dell'azienda speciale "Istituto per la promozione dello sviluppo economico", finalizzata ad una mappatura del mercato.

La prestazione è indicata nell'allegato A).

Art. 2 Importo stimato e durata dell'incarico

L'importo complessivo presunto del corrispettivo per l'espletamento del servizio è previsto pari ad un

136.000,00 zzgl. MwSt und/oder anderen gesetzlich vorgeschriebenen Steuern und Abgaben, für den Zeitraum von **einem Jahr**.

Der Betrag und Sicherheitskosten/Interferenzkosten ist auf € 0,8 pro Zeile x 170.000 Zeilen gerechnet worden und gilt als rein indikativer und unverbindlicher Gesamtbetrag.

Art. 3 Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer

Die vorliegende Marktrecherche richtet sich an alle Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 45 GvD 50/2016.

Die interessierten Wirtschaftsteilnehmer müssen folgende Voraussetzungen erfüllen:

- sie müssen im Besitz der allgemeinen Anforderungen gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016 sein;
- sie müssen im Handelsregister für Tätigkeiten eingetragen sein, die gemäß Art. 83 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 im Zusammenhang mit den Dienstleistungen der Vergabe stehen;
- in den letzten drei Jahren gleichwertige Dienste, mit spezifischer Erfahrung bei der Übersetzung von wirtschaftlichen und juristischen Texten, für den Gesamtbetrag von mindestens 50.000,00 € zzgl. MwSt. mit einem Vertrag, durchgeführt zu haben.

Art. 4 Durchführungsart/Zeitraumen

Siehe Anlage A).

Art. 5 Mitteilungen und Aktenzugang

Der Aktenzugang ist vor dem Entscheid zum Vertragsabschluss nicht möglich.

Die allgemeine Kenntnis der Maßnahme zum Vertragsabschluss wird mit Veröffentlichung derselben auf der institutionellen Webseite der Handelskammer Bozen im Abschnitt „Transparente Verwaltung“ und der Veröffentlichung des Ergebnisses auf dem Informationssystem Öffentliche Verträge gewährleistet.

Dies alles vorausgeschickt

Die an der vorliegenden Marktrecherche interessierten Subjekte müssen die Interessensbekundung (Anlage B) innerhalb

31.12.2020, 12:00 UHR

massimo di **€ 136.000,00** oltre l'IVA per un periodo di **un anno**, oltre l'IVA e/o di altre imposte e contributi di legge.

Tale importo è calcolato su € 0,8 a riga x 170.000 righe stimate per 1 anno ed è da intendersi come importo complessivo puramente indicativo e non vincolante.

Art. 3 Selezione degli operatori economici

La presente indagine di mercato è rivolta a tutti gli operatori economici ex art. 45 D.lgs. 50/2016.

Gli operatori economici interessati devono possedere i seguenti requisiti:

- essere in possesso dei requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016;
- essere iscritto al Registro delle imprese per attività coerenti ai servizi oggetto dell'affidamento in conformità a quanto previsto dall'art. 83 comma 3 d.lgs. 50/2016;
- aver svolto negli ultimi tre anni attività di traduzione presso pubbliche amministrazioni, con specifica esperienza nella traduzione di testi economici e giuridici, per un importo complessivo non inferiore a 50.000,00 € oltre l'IVA per un contratto.

Art. 4 Descrizione della prestazione, modalità di esecuzione/tempistiche

Vedasi allegato A).

Art. 5 Comunicazioni e accesso agli atti

L'accesso gli atti non opera prima della determina di affidamento.

La generale conoscenza del provvedimento di affidamento viene garantita con la pubblicazione dello stesso sul sito istituzionale della Camera di commercio di Bolzano nella sezione "amministrazione trasparente" e con la pubblicazione dell'esito sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.

Tutto ciò premesso

I soggetti interessati alla presente indagine di mercato dovranno far pervenire la propria manifestazione di interesse (allegato B) entro e non oltre il

31.12.2020, ORE 12:00

mittels ZEP an die Adresse contracts@bz.legalmail.camcom.it, mit der Beschriftung „**Intressensbekundung Übersetzungsdienst 2021**“.

Da es sich um eine vorläufige Marktrecherche handelt, die als Vorbereitung auf die eventuelle nachfolgende Durchführung der entsprechenden Vergabe dient, behält sich der einzige Verfahrensverantwortliche das Recht vor, nach eigenem Ermessen unter den interessierten Wirtschaftsteilnehmern, die an der vorliegenden Marktrecherche teilnehmen und im Besitz der gesetzlichen Voraussetzungen sind, jene Subjekte zu bestimmen, die zur Abgabe eines Kostenvoranschlages eingeladen werden. Dies unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Behandlungsgleichheit und Proportionalität, auf der Grundlage folgenden Kriteriums:

- Es werden die ersten 10 Wirtschaftsteilnehmer eingeladen, die eine Interessensbekundung eingereicht haben.

Der Verfahrensverantwortliche darf auf jeden Fall die Anzahl der zu konsultierenden Subjekte nach eigenem Ermessen mit anderen Wirtschaftsteilnehmern integrieren, die nicht an dieser Marktstudie teilnehmen und die für die Erbringung der Dienstleistung als geeignet angesehen werden

Es wird klargestellt, dass die oben besagte Teilnahme keinen Nachweis über den Besitz der Teilnahmevoraussetzungen darstellt, welche für die Vergabe der Leistungen erforderlich sind. Diese müssen vom interessierten Subjekt vor dem Abschluss der Vertrages erklärt werden.

Die Wirtschaftsteilnehmer müssen im Telematischen Verzeichnis, welches auf der Plattform „Informationssystem Öffentliche Verträge“ der Autonomen Provinz Bozen gemäß Art. 27, Abs. 5 LG 16/2015, eingerichtet ist, eingetragen sein.

Die vorliegende Bekanntmachung **zählt nicht als Vertragsanfrage** und **bindet diese Körperschaft auf keine Weise** jedwedes Verfahren zu veröffentlichen.

Die Körperschaft behält sich das Recht vor, in jedem Moment das vorliegende Verfahren aus ihr vorbehaltenen Kompetenzgründen zu unterbrechen, ohne dass die interessierten Subjekte eine Forderung beanspruchen können.

Die von den Antragstellern gelieferten Daten werden, im Sinne der Verordnung UE 2016/679 (“DSGVO” oder

a mezzo PEC all'indirizzo contracts@bz.legalmail.camcom.it recante la dicitura “**Manifestazione di interesse servizio di traduzione 2021**”.

Trattandosi di una preliminare indagine di mercato, propedeutica ad un eventuale successivo espletamento dell'affidamento in oggetto, il responsabile unico del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici partecipanti alla presente indagine di mercato ed in possesso dei requisiti di legge, i soggetti da consultare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento e proporzionalità, sulla base del seguente criterio:

- verranno invitati a presentare un preventivo i primi 10 operatori economici che avranno inviato manifestazione di interesse.

È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del procedimento di integrare, a propria discrezione, il numero dei soggetti da consultare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire la prestazione.

Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti di partecipazione richiesti per l'affidamento della prestazione, che invece dovranno essere dichiarati dal soggetto interessato prima della stipula del contratto.

Gli operatori economici devono essere iscritti all'elenco telematico istituito presso la piattaforma “Sistema Informativo Contratti Pubblici” della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige ai sensi dell'art. 27, comma 5 LP 16/2015.

Il presente avviso **non costituisce proposta contrattuale** e **non vincola** in alcun modo questo ente a pubblicare procedure di alcun tipo.

L'Ente si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti interessati possano vantare alcuna pretesa.

I dati forniti dai soggetti proponenti verranno trattati, ai sensi del Regolamento UE 2016/679 (“GDPR” o

“Verordnung”), ausschließlich für die mit der Durchführung der Verfahren betreffend die gegenständliche Veröffentlichung verbundenen Zwecke verwendet.

Für Informationen und Erläuterungen wenden sie sich bitte an Martha Crepaz (Tel. 0471/945557); E-Mail martha.crepaz@handelskammer.bz.it).

Bozen, 21/12/20

Anlagen:

- A) Beschreibung Dienstleistung;
- B) Formular Interessensbekundung.

Der einzige Verfahrensverantwortliche

“Regolamento”), esclusivamente per le finalità connesse all’espletamento delle procedure relative al presente avviso.

Per informazioni e chiarimenti si prega di rivolgersi a Martha Crepaz (tel. 0471/945557; e-mail martha.crepaz@camcom.bz.it).

Bolzano, 21/12/20

Allegati:

- A) Descrizione Servizio;
- B) modulo manifestazione di interesse.

Il responsabile unico del procedimento

Dr. Luca Filippi
Vizegeneralsekretär
Vicesegretario generale

Digitale Unterschrift gemäß Art. 24 des Legislativdekrets Nr. 82/2005
Firma digitale ai sensi dell'art. 24 del d. lgs. n. 82/2005